

Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **11 (1983)**

Heft 43

PDF erstellt am: **25.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages fribourgeoises



LE LÂRE DÈ TSOU

Apri to, chi l'an huètantè trè n'è pâ ja tan krouyo môgrâ ke le tsotin irè tso è chè, avui chi bi l'outon ke la fè. Lè prâ chon bin bi vè, ly-a bin dè la pathoura; kan on chè promènnè de ché, de lé, pè la kanpanye, on vè di èchtra bi kurtiyâdzo, di karâ dè tsou, di fanfioulè, di rirochètè,, di râvè, dou porâ, mimamin di botyè. Ouna bouna fèmala ke mè chu ajardâ dè li gabâ chon kurti mè dit : vouè ! bin chur to chin fâ pyéji a vère, chin balyè dou travô, bin dou mô. Cherè onko rin che ly-avi pâ di j'amateu pèr inke, ly-a di lâre ke vinyon lou charvi ! y mè manké chovin otyè, a méjera ke lè chalârdè, lè tsou beton la titha i modon. Chu pâ cholèta a mè pyindre, chin no dèkoradze ! kan on kontè chu otyè ly-è fotin dè lè vère fela.

"O dzoa d'ora di lâre n'in da pèr to, è por to; ke li diou". Ma ! ly-a bin di fathon dè chè rèvindji ly-è mèlya dè rindre kemin no di le Bon Dyû, le bin po le mô tyè adi le mô po le mô. Ly-è veré, ke di koû, ouna bouna dèzalâye fâ onko dou bin, po rèdrèhyi hou chena-pan ke l'an mertâ.

A propou dè lâre dè tsou, me fo vo kontâ chtache. Guchte à la Judith l'avi din on plyantâdzo, ou fon dou prâ, on mochi dè tsou ke fajan di j'invia; po di tsou, ly'éthan di bi tsou, di tithè kemin di po dè metô. Guchte l'avi fan d'in fére d'la chekroute po l'evè; ma hou tsou l'avan di j'amateu, è, prinnyè ! chon bi dzoa n'in modè pâ ouna bala rintze ! Ma ! Guchte, ke ly-è on fin renâ, n'a pâ tardâ a dèkrovâ le lâre.

Fermo ke ly-è ha kanalye dè Frelu ke fâ le koû ! gê che l'a-kROUTZO".

Chti Frelu ch'èthi maryâ, è l'avi ouna binda dè marmo, è tyè chè bré po lè nuri. In vinyin pouro on vin kotyè yâdzo kroûyo; le pouro li puyi pâ mé nya lè dou bè, è po chuchtintâ cha marmalye, faji, môgrâ li, ly-è veré, le mihyi d'alâ pekâ chu lè j'ôtro chin ke trovâvè pâ vèr li.

Guchte chè moujâ ke le lâre rèvindrè prâ : l'è jelâ chè katchi dèri l'âdze po dyèta la tzèropâ. Ou bè dè kotyè dzoa; kêr-d'ara apri k'irè i j'adyè dèri on bochon dè kadrâ, i li-ou charganyi pèrmi lè fanfioulè. Ly-èthi balébin le lâre ke krâkâvè a krèpeton din lè bè-

hlyè. Guchte le léchè talyi dutrè tithè dè tsou ke la routha infelâvè din chon cha. Kan l'a yu ke le lâre voli ch'inmodâ, i rahlyè pè chu l'âdze, kanblyè lè ruta, lè rirochètè è châtè chu le lâre dèvan ke ly-ôchè pu dèkanpâ. Ly-éthi balebin Frelu.

A l'è tè, droblya kanalye, ke te mè robè mè tsou ! ke li fâ Guchte : te vâ vinyi avui mè, m'invé tè rèlyâ ton konto; pouârta chi cha è budze.

Frelu, pye moâ tyè vi le chè pâ fi dre dou kou à n'a pâ oujâ chè rèvindji, kê chti Guchte irè yô kemin on bà, l'ari inméluâ kemin na koukilye. I prin don le cha, trachè dèvan Guchte, ke le tinyè pè cha roulyire, è van to drè a l'othô.

– Achitatè inke, ke li fâ Guchte, in li mothrin ouna bantzèta, è fâ te n'acte dè kontrihyon.

A don Guchte avui na mina dè bregan, prin on gran kuti dè ,ajalè, l'afelè chu le fuja fâ ètha dè l'inpiéyi po Frelu. Chtiche, rèthrin kemin na rata ou fon dè na trapa, chohlyâvè pâ mé.

To don kou Guchte chè tirè pri dè Frelu, montè chu le foyidzo è talyè on valyin kan po dè bakon pindu ou kemâhlyo, le trèpoujè chu le cha dè tsou è di a Frelu :

– Tinke po kuère avui tè tsou, è fo mé le-kan, ma li rèvin pâ, oubin gâ !

Frelu plyorâvè kemin on n'infan in dèmandin pèrdon, in rè-marhyin Guchte.

Lèvi ! vire-mè lè talon è kota la pouârta, ke li fâ in le tzan-pin fro.

Frelu ly-è jou vouèri, djèmé ly-è rèvinyè i tsou.

Le barlatè : R. G.





"LE YARDZA" DANS LE GIBLOUX

Le dimanche 2 octobre, les Patoisants de Romont et environs se sont rencontrés pour un pique-nique à la buvette du Ski-club de Villarlod. Un endroit idéal et un temps des plus agréables.

On se tira près pour l'apéritif, sans être pressé; un bonjour d'abord, puis une question : "Et vo, vo vignidè du yô" ? On refait donc à nouveau un peu connaissance, car voilà peut-être un an qu'on ne s'est pas revu.

Le président de l'Amicale "Lè Yèrdza", (pour les uns "Lè Yièrdza", et pour d'autres encore "Lè j'Etyinru") Ferdinand Rey, de Massonnens, passe de l'un à l'autre, fait au besoin les présentations, et pour Juriens, qui vient régulièrement de Bulle sur son tricycle motorisé, il a une attention spéciale, comme pour cet ami de Mézières, aux membres souffrants, pour qui cette rencontre fut une délicieuse journée. On s'incline devant "Moncheu l'Omou", qui fut longtemps de Mézières, président d'honneur de l'Amicale et vice-président de l'Association cantonale des Amis du patois. Le moment venu, il lancera un vibrant appel pour le maintien de notre parler par l'écrit et la conversation courante. Puisse-t-il être entendu !

Sans plus attendre, on est entré, et déjà des yasseurs tapent du carton; l'accordéoniste tort sa "chambre à air" dont il en sort nos meilleurs airs populaires. Au besoin, le caissier Morel s'improvise batteur. Le maître des lieux est heureux, qui a tout préparé avec son comité : le rendez-vous, le cuisinier, le menu, le jambon, la choucroute, le pinard et le café-giclé. Naturellement, le livreur est à son fourneau, en uniforme de cuistot. C'est parfait !

Puis, lorsque nous serons tous bien installés, le va et vient du service battra son plein, pour le plus grand plaisir de chacun. Et tandis qu'on pose un instant ses "instruments", les choralistes de Mézières (surtout des dames), nous enchanteront, et les frères Rhême, de Lussy, toujours fidèles, nous rediront les charmes du pays de Glâne, tels que les a notés en musique le régent Léon Pillonel, qui fut du coin. Et les bons mots du cru, par bonheur jamais trop crus, produisent toujours leur bienfaisant effet, car un tel jour se doit d'être à la joie. On y est venu aussi pour cela, et on y reviendra à nouveau l'an prochain.



† **Mme Maria BEAUD-PUGIN**
dite PEKOJI DI CHOUVIN
NEIRIVUE

Elle nous a quittés pour l'Au-delà, le 23 novembre 1983.

C'est un fleuron de la Haute Gruyère qui s'en est allé....

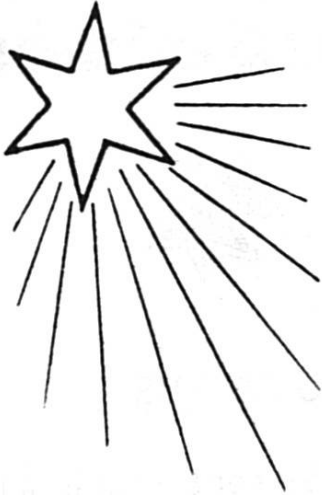
Pour écrire en patois, elle avait pris le nom de "Primevère": Pekoji, en patois gruérien. Et elle avait situé la place où elle allait les cueillir, tôt le printemps, dans une gîte "In Chouvin" dont on distingue le chalet se profilant sur l'image, derrière elle.

Notre talentueuse secrétaire-caissière cantonale, excellente patoisante et poète comme vous pourrez vous en rendre compte, nous dispense de retracer l'oeuvre de Mme. Beaud en tant qu'écrivain du vieux parler, que l'on a comparé à une Marie Mauron, ce qui n'est pas peu dire!

Née le 14 décembre 1898 au Châtelard, petite bourgade fribourgeoise, elle était la fille du forestier Pugin. Ses études normales au Sacré-Coeur à Estavayer-le-Lac terminées, elle enseigna à Villeneuve(VD) puis à Albeuve où elle devait connaître son mari, M. Louis Beaud, décédé en 1954 déjà. Mme Beaud aimait les contacts humains, ayant passé une grande partie de son existence dans le commerce: laiterie de Vaulruz, épicière à Montbovon, puis tenancière de l'Hôtel de l'Ange à Albeuve qu'elle exploite avec son mari pendant une vingtaine d'années. Elle fut la fée de cet établissement où ses talents de cuisinière galaient ceux qu'elle déploya par l'accueil cordial que l'on trouvait dans son auberge communale.

Devenue veuve, Mme Beaud, mère de quatre garçons, se dévoua entièrement à sa famille. Parallèlement elle extériorisa son amour du pays, de sa haute Gruyère spécialement par l'écrit en patois de sa région. Et c'est ainsi que partageant son temps entre sa famille et ses croyances qui faisaient d'elle une personne à la foi profonde, elle arriva au terme de son existence si bien remplie. Elle ne laisse que des regrets tempérés par la certitude du revoir promis aux âmes de bonne volonté.

L'église était trop petite pour contenir la foule venue lui rendre un dernier hommage lors de ses obsèques. A l'issue de la cérémonie, au nom des Patoisants Fribourgeois, Mme Anne-Marie YERLY de Treyvaux prononça l'éloge funèbre de la chère défunte qui résume toute sa vie:



A PEKOJI DI CHOUVIN

Ou pi di hô vani dou payi d'Intiamon,
Din la bouna hyièrtâ dou bi chèlà d'outon,
Din ha yiê tota bleuve, pièna dè tsan d'oji
No j'an le gran mâleu dè pèdre Pekoji.

Din cha méjon in diu, le fu ly-è dèhyin.
arèthâ le rèlodzo ke markâvè le tin.
Lè j'infan l'an vèlyi, piorintè, pri dou ban.
Lè piti j'infannè l'an perdu lou mère-gran.

Po lè dzin dou velâdzo, la pèna ly-è pèjanta.
Lè veré, l'an perdu ouna tan boun-anhyianna.
Lè hyiotsè dou mohyi l'an piorâ trichtamin,
E l'ivuè dou rio, ly-è pye nêre achebin.

Lè j'èmi dou patê rêmoujèron grantin
A chi tro dè papê dou dechando matin.
Lyèjan chu la Grevire avui tan grô piéji
Le mèchâdzo grahuià chigni dè Pekoji.

Pè bouneu lè j'èkri, intche-no van chobrâ.
Che la voué lè dèhyinte, i chàbrè chi trèjouâ.
Voué, l'avi bin mertâ la bal-éthèla d'ouâ
Ke bayion y mantignârè, po lè bin rêmahyiâ.

No volin pâ . . . chure pâ, oubliâ nouthr'n'èmi.
E pâ léchi dèhyindre le fu dou chovigny.
No j'a bayi l'èjinpio, no fudrè to dè gran
Chin dèbredâ dèfindre, lè trèjouâ di j'anhyian.

Galé botiè dè Pâtiè, grahyiàja Pekoji.
Ly-a pachâ Tolèchin din le tsan di j'oji,
Ma . . . po fithâ Tsalandè la volu ch'indalâ
Bin ou tsô vè chin Piéro, yo ly pou pâ dzalâ.

Diora l'evê vindrè, krouvâ dè nê lè fouchè.
Lè mouâ van ch'indremi, a l'onbro dè la kré.
Lè bouneu chon tru kour. . . ke no deji l'anhyanna,
Ma l'échpèranthe i dourè, y lè n'a fièrta hyanma.

Ora ke lè lé-hô, to pri . . . ma bin tru lyin !
No prèlyèrin por ly, chure ke ly cherè bin.
Pèrmo ke charè fére, ou bon Diu chon fô-ri
Po ke Ly rèjèrvichè, cha pièthe in Paradi.



Novembre 1983
Anne-Marie Yerly